

Особенности тьюторского сопровождения обучающихся разного возраста при работе над переводом стихотворения англоязычного автора на русский язык

Из опыта работы М.А. Яковлевой, учителя английского языка МОУ Ермаковской СОШ Рыбинского МР Ярославской обл.

Данный опыт был представлен:

- на межрегиональной научно-практической конференции «Актуальные вопросы развития сельских образовательных организаций: проблемы и эффективные практики» 28.03.2017 г.,
- мастер-классе для студентов 5 курса факультета иностранных языков ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К. Д. Ушинского в 2017,2018 гг.;
- Всероссийском педагогическом Форуме «Социально –педагогические технологии в образовании» в г. Петрозаводск. респ. Карелия в октябре 2018 г.;
- на заседании ММО учителей английского языка рыбинского МР Ярославской области;

опубликован в сборниках:

- Международной научно-практической конференции «Педагогические технологии в условиях модернизации образования» г. Ярославль, 2015 г.
- XX межрегиональной научно-практической конференция «Актуальные вопросы развития сельских образовательных организаций: проблемы и эффективные практики», г. Ярославль, 2017 г. (изм. и доп. ред.)
- Всероссийского научно-практического форума «Социально-педагогические технологии в образовании: актуальность, перспективы и тенденции», г. Петрозаводск, Карелия, 2018 г. . Секция «Педагогическое сопровождение в социализации детей, подростков, юношества» (изм. и доп. ред.)
- В журнале АНО «ИД «Народное образование». Журнал «Сельская школа» № 2/2017 г. <http://narodnoe.org/journals/selskaya-shkola/2017-2>

Выработанные автором в процессе многолетней и успешной педагогической деятельности по сопровождению лингвистически одаренных школьников разного возраста особенности работы с ними могут быть использованы:

- при подготовке школьников к участию в творческих конкурсах разного уровня (номинации «Литературная», «Авторский перевод», «Исполнительское мастерство» и др.);
- при организации курсов внеурочной деятельности, напр., «Поэтического клуба», «Клуба переводчиков» и др.

Таблица 1. Особенности тьюторского сопровождения переводческой деятельности лингвистически одаренных обучающихся

Некоторые особенности работы над переводом	Младшие школьники	Школьники среднего и старшего звеньев
Выбор произведения. Тематика	<ol style="list-style-type: none"> 1. Произведения английского детского фольклора. 2. Стихи о природе, животных. 3. Стихи о школе, учебных предметах. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стихи о любви. 2. Стихи о смысле жизни. 3. Стихи о вечных человеческих ценностях.
<i>Роль и деятельность тьютора</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предлагает детям поэтические произведения для перевода. 2. Поощряет стремление детей самим найти стихи в сети Интернет. 3. Помогает детям выбрать стихотворение в соответствии с характером, темпераментом, уровнем знания языка, зоны ближайшего развития. 4. Одобряет выбор ученика. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы. 2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет. 3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии. 4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения. 5. Одобряет выбор ученика.
Процесс работы над переводом	<ol style="list-style-type: none"> 1. Восприятие основной идеи стихотворения. 2. Перевод знакомых слов. 3. Поиск незнакомых слов в словаре (в т.ч. онлайн). 4. Подстрочный перевод. 5. Рифмование «как нравится», «как чувствуют». 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Восприятие основной идеи поэтического произведения. 2. Подстрочный перевод с учетом синонимических конструкций и перифраза. 3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и компонентами перевода. 4. Перевод с использованием основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.
<i>Роль и деятельность</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Заслушивает подстрочный перевод, дает 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях.

<i>тьютора</i>	<i>рекомендации, объясняет незнакомые грамматические явления. 2. Знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку. 3. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность</i>	<i>2. Консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются). 3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку. 4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения. 5. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность.</i>
<i>Взаимодействие с другими людьми</i>	<i>1. Обращаются за помощью к маме, родственникам.</i>	<i>1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками.</i>
<i>Роль и деятельность тьютора</i>	<i>1. Сотрудничает с родителями.</i>	<i>1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек). 2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми.</i>
<i>Подготовка презентации</i>	<i>1. Делает Power Point-презентацию для усиления эмоционального фона выступления (с музыкой или без неё).</i>	<i>1. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку.</i>
<i>Роль тьютора</i>	<i>Консультирует.</i>	<i>Консультирует (по запросу)</i>

Таблица 2. Алгоритм «Перевод произведения англоязычного автора на русский язык»

Этапы проекта	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	<p>Выбрать стихотворение</p> <p>Выработать технологию работы над переводом.</p>	<p>Знакомится с творчеством английских и американских поэтов</p> <p>Знакомится со специальной литературой по теории перевода.</p> <p>Беседует с учителем.</p> <p>Вырабатывает алгоритм перевода (работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами)</p>	<p>Фасилитатор – облегчает поиск литературы.</p> <p>Советчик – делится своими мыслями и опытом. Коллега - вместе с обучающимся разрабатывает алгоритм перевода.</p>
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевести стихотворение по выработанному алгоритму.	<p>Самостоятельная работа ученика.</p> <p>1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. <p>2. Работа над лингвистическим компонентом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подстрочный перевод; знакомство с новыми лексическими единицами; поиск вариантных соответствий; - анализ грамматических структур; - транскрипция; фонетический разбор слов – исключений; - определение длины и рифмы строфы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода; <p>3. Работа над стилистическим компонентом перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); 	<p>Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях.</p> <p>Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются).</p> <p>Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку.</p> <p>Вдохновитель –</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): - прослушивание образцов чтения; - заучивание наизусть; -выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами 	поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность
Рефлексивный	Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода	<p>Представляет свой перевод учителю</p> <p>Редактирование</p>	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Представить перевод	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка